

Jens Nielsen

Endidyll
Idilio final

TRADUCCION: Margit Schmohl, Valparaíso, Chile

msh@entelchile.net

(Sämtliche Rechte an diesem Text liegen beim Autor)

Los Personajes

Bruno

Irina

Clara

Mati¹

¹ La idea detrás del nombre de ese personaje es que sea ambiguo, utilizable tanto para hombres como para mujeres. En el original es "Steffi", que podría ser tanto Stephanie (Estefanía) como Stephan (Estéban).
(*N. de T.*)

*Un lugar habitable**Entrada en escena de los actores**No se ubican en ningún orden y miran profundamente dentro de sí mismos*

Bruno Bruno
 El papá

Irina Irina
 La mamá

Clara Clara
 La hija

Mati Mati la
 Mati el

Bruno Podría decirle hijo mío
 Quizás eso le ayude

Irina También podría decirle hijo
 También sería verdad
 ¿No?

Clara El se llama Mati
 Cuanto más lo escuche tanto mejor

Bruno Tú estarías pintado para un apodo

Clara No gracias

Mati Yo le digo a mamá la Cachantún²

Irina Ah sí

Mati Por el gas
 Saben a qué me refiero

Irina No

Mati Mejor no digo nada

Clara Pensé que habíamos acordado

Irina Yo le digo Papsi a Bruno
 Cuando siento ganas
 Y de vez en cuando siento ganas

Clara Qué bien
 Entonces deseo haber tenido una vida anterior
 Y llamarme Selma

Mati Selma
 Qué tonto

Clara Lo que comienza ahora no tiene asidero
 Ud. entra en un archivo de personajes cuyo archivero renunció
 De modo que puede suceder
 En fin
 Piense en ello en caso que la situación se complique

² En el original: marca de agua mineral suiza (Adelbodner); cambiar según país (*N. de T.*)

No queremos que Ud. vuelva a casa con algo que le oprima el corazón
 Podría inquietar a quien lo espera allí
 Quien sea que lo dejó salir esta noche
 Quizás dijo
 No te preocupes
 Tú anda no más a divertirte
 Mientras tanto yo cuido aquí
 Y Ud. dijo no necesitas hacer eso
 Y él o ella insistió en que sí
 Y mucho
 Y Ud. preguntó ¿qué tienes que cuidar aquí?
 Y él dijo, cuido a nuestros
 Quiero decir, cuido a nuestro
 Sí
 Y quien sea que ahora espera su regreso
 Por si Ud. tuviera algo que contar
 Por si él o ella pudiera participar de ello
 Qué tendencia humana tan imperfecta
 Participar

breve vacilación

Irina	No sé
	Este abordaje directo
Mati	Sí, tienes razón
Irina	Es como
Mati	Sí
Irina	Es un poco como
Mati	Cierto
	Es
Irina	Sí
	Es como si
Mati	Como si nosotros
Irina	Es como si estuviera
Mati	Sí
	Como si pudiera
Irina	Es como si fuera
Mati	Como si debiéramos
Irina	Sí
	Como si quisiéramos
Mati	Exactamente
Bruno	A mí me gusta el abordaje directo
	Cierra el círculo de los presentes
	Quiero decir lo abre
	Incluye

A quienes estaban excluidos
 Clara Entonces qué
 Irina Quién está a favor
 Quién en contra

Bruno queda en minoría 3 a 1

Clara Está bien
 Lo que comienza ahora no tiene asidero
 Entramos en un archivo de personajes cuyo archivero renunció
 De modo que puede suceder
 En fin
 Pensemos en ello en caso que la situación se complique
 No queremos volver a casa con algo que nos oprima el corazón
 Podría inquietar a quien nos espera allí
 Quien sea que nos dejó salir esta noche
 Quizás dijo

Bruno No se preocupen
 Ustedes vayan no más a divertirse
 Mientras tanto yo cuido aquí

Irina Pero no necesitas hacer eso

Bruno Claro que sí
 Y mucho

Irina Qué tienes que cuidar aquí

Bruno Cuido a nuestros
 Quiero decir cuido a nuestro

Clara Así no se puede

Mati Sí
 Tienes razón
 No se puede
 Nos deja, digamos, ningún

Irina Desde luego nos deja
 Nos deja muchísimo

Clara No
 Tampoco me parece

Bruno Yo lo dije
 A veces el abordaje directo es justo lo que se necesita

Clara Justamente

Irina Lo encuentro
 No

Mati Claro que sí

Irina Lo encuentro

Clara Qué

Irina Lo encuentro como
 Pero bueno, allá ustedes

Hagan abordaje directo si quieren
 Pero entonces yo también lo hago
 Cuando siento ganas
 Y sucede que a veces siento ganas
 Y quien en ese momento esté sentado en primera fila quizás desearía
 Haberse ubicado más atrás

Clara ¿Ya podemos continuar?
 Irina Por mí cuando quieras
 Bruno Estoy listo
 Mati Sí
 No
 Momento
 Sí okey

Clara Bien
 Entonces, como última cosa antes del comienzo
 El empujón inicial
 Los personajes en una frase
 Entre paréntesis
 La parte más aplaudida de la noche
 Papá

Bruno Vamos a hacer una excursión
 Clara Mamá
 Irina Quien lleva la batuta aquí soy yo
 Yo digo lo que se hace
 Aunque no lo digo
 O puedo decir: Haremos lo que yo diga
 O Mi vida siempre me gusta más ayer

Clara Mamá en una frase
 Bruno Clara
 Clara Primero voy a pasar por esta vida y luego veremos
 Irina Mati
 Mati No me meto conmigo

El buho Fritz presenta algo que él mismo compuso.

Mati Y ahora
 Clara La historia
 En el orden exacto en que la
 Sí
 Digamos primera escena
 De noche
 Nadie duerme
 Tampoco yo

Tampoco las mascotas
 En todas partes hay mascotas
 Lobos Búhos Peces de las profundidades
 Y nosotros
 Papá y mamá en el cuello de botella
 Le decimos cuello de botella a su dormitorio porque
 Sí
 Mientras que Mati y yo hacemos como si no escucháramos nada
 Y efectivamente no escuchamos nada

Bruno Morir
 Ver
 Al
 Cinco letras

Irina Tuerca

Bruno No
 Ver la tuerca
 Definitivamente no

Irina Parca
 Ver la parca

Bruno Ok cinco letras pero masculino
 Parca es femenino

Irina Patio

Bruno No

Irina El patio de los callados

Bruno Demasiado largo

Irina Praderas

Bruno Ver *al*
 Acaso no estás escuchando

Irina Ver las praderas
 Funciona o no
 Se fue a ver las praderas eternas
 Es que era un Apache
 O un Siux

Bruno No se dice 'Siugs'
 Se dice Suuh

Irina Definitivamente no se dice Suuh
 Se dice Siugs
 Puede que no sepa mucho
 Pero que leí a Karl May lo leí
 Cada tomo
 Los Siugs se llaman Siugs como los Abitibiwinni Abitibiwinni
 Espera
 Siugs tiene cinco letras
 Quizás es ver el Siugs

Porque los Siugs murieron
 La mayoría al menos
 Es decir exterminados
 Por el hombre blanco
 Es decir
 Por ti
 El resto por el alcohol
 Y los pocos que aún están ya no saben quienes son
 Deberíamos ir al museo indígena
 Toda esta cultura perdida
 Bruno La última letra es una s
 Irina Ahá
 No, entonces no funciona
 Siugs se escribe con x al final
 De eso estoy segura
 Con x
 De dónde viene esa s
 ¿Necesariamente tiene que ser "s"?
 Bruno Viene de
 Planeta rojo
 Cuatro letras
 Mars, quiere decir MARTE
 Irina Entonces escribe Marx
 Planeta rojo
 Marx
 Poco más y llegamos a eso
 Sólo piensa en la crisis de Cuba
 Del 61
 O del 62
 En todo caso en Cuba
 Nos habíamos conocido dos años antes
 Te acuerdas
 Te acuerdas
 Bruno De qué
 Irina De cómo nos conocimos en 1960
 Bruno Eso fue en 1990
 Irina *se ríe en forma inexplicable*

El búho Fritz silba un mensaje codificado

Irina Qué tontería
 Bruno No nos conocimos en 1960
 En 1960 ni siquiera había nacido
 Lo estás confundiendo todo
 Fue en 1990

Irina ¿Tú crees?
Bruno Sí
Irina *se queda pensando*
En todo caso me alegro de no habernos casado entonces
Bruno Qué
Irina Que nos hayamos mantenido conviviendo todos estos años
Eso me gusta
Bruno Nosotros
Irina Fue valiente eso de vivir en concubinato a principios de los 60
Y me ha conservado fresca
He mantenido mi belleza
Soy un pimpollo
Después de un divorcio y dos gemelos sencillamente no quería casarme de nuevo
Bruno Pero nosotros
Irina O fueron dos divorcios y un gemelo
Y qué habrá sido de él
Bruno Pero nosotros nos casamos
Irina Cómo
Bruno Sí
Lo hicimos
Irina Qué dices
Bruno Claro que sí
Y mucho
Irina Estás seguro
Bruno Sí
Irina Cuándo
Bruno En 1991
Irina Tú crees
Bruno Sí
Irina Y todos estos años estuvimos
Se queda pensando
Y cuándo fue eso exactamente
Bruno Cuándo fue qué exactamente
Irina Cuándo exactamente nos casamos
En qué fecha
Quizás así me acuerde
Bruno El 11 de mayo de 1991
Irina No sé
¿Me obligaste?
Bruno Cómo
Irina ¿Te casaste conmigo a la fuerza?
Bruno No
Cómo se te ocurre
Irina ¿Me amenazaste?

Bruno No

Irina ¿Me asustaste?

Bruno Bobadas

Irina Sobornaste

Bruno No

Irina Cómo es que lograste convencerme
Si normalmente no convences a nadie

Bruno Gracias
Muchas gracias
Por lo demás no fui yo
Fuiste tú quien
Yo quería esperar
Todavía no estaba preparado
Pero fuiste tú quien presionaba

Irina Estoy segura que no

Bruno Sí lo hiciste

Irina Estoy segurísima que nunca habría
O sí

Bruno Tú dijiste: nos casamos

Irina Y cómo fue eso
Quiero decir cómo pregunté

Bruno Justamente no preguntaste
Dijiste
Decidiste

Irina En serio
Y cómo exactamente
Quiero decir
Ya pues, ayúdame

Bruno Dijiste sé puntual
No olvides las flores
No olvides los anillos
Y ¿ya fuiste al baño?

Breve pausa

Irina Oye

Bruno Qué pasa

Irina Si entonces hubiera sabido

Alguien llama por teléfono

Irina No habría consentido en este matrimonio

Bruno *sin teléfono*
Hola

Irina Eres tan joven e inexperto

Bruno Sí
 Hola
 escucha atentamente

Irina Bruno

Bruno Shsht
 ¿Perdón?
 Sí, ese soy yo
 Quién
 Hola
 Quién es Ud.
 Cualquiera puede decir eso
 Y qué quiere
 Un momento
 Si yo aún no estoy
 Mi hora mi hora
 Pero si esa no es razón
 Cómo
 Quiero escuchar pruebas

Escucha atentamente las pruebas

Bruno Entiendo
 Y cuándo
 En cuanto
 No
 Sí, entendí
 Lunes 10 y cuarto de la mañana

La comunicación se interrumpe

Irina Qué tonterías estás diciendo
 Con quién acabas de hablar

Bruno Nada
 Mal comunicado

Irina Esto no sonó a mal comunicado
 Esto sonó a mal entendido
 Vamos dime

Bruno Mañana

Irina Pero quiero saberlo ahora

Bruno Mañana digo
 Mañana en la mañana habrá reunión familiar

Irina Como quieras
 Buenas noches

Bruno apaga la luz

On

Off

On off on off on & off

Los técnicos no logran accionar el interruptor al mismo ritmo

Clara Hasta ahí todo bien
 Vamos por partes
 Primero volvamos muy atrás
 Después para adelante
 Atrás
 Bastante para adelante
 Un poco hacia atrás
 Y nuevamente hacia adelante atrás y adelante
 Pero
 Por el momento
 La escena del parto
 El nacimiento de Mati
 Es decir poco después, ellos comprenderán
 Pero como sea
 Nosotros todos juntos con mamá en la maternidad

Irina Qué es

Clara Es un niño

No

Un momento

Tú qué opinas papá

Bruno Hmmm

Difícil de decir

Irina Qué

Bruno Mejor que lo decida tu mamá

Irina Déjame ver

Bruno Aquí

¿Ves?

Irina Oh

Casi parece

Bruno Y ahí

Irina *se ríe de manera inexplicable*

Bruno ¿Todo bien?

Irina Sí, sí

Es decir ya estoy en shock

Pero eso sólo se manifestará más adelante

La alegría es demasiado grande

Clara Y ahora qué haremos con esto

Bruno Y qué será

Lo criamos

Irina Y dónde está el otro

Breve desconcierto

Irina ¿Dije algo malo?

Clara Cómo
 Te refieres a gemelos

Irina Sí
 Acaso no estaba anunciado así
 Un momento
 Qué año es hoy

Bruno Mama está hablando de ti Clara
 Es sólo que olvidó
 Quizás el estrés
 Así que
 Irina
 No te asustes ahora
 Mira
 Esta es Clara
 Tu primer bebé
 Nuestra hija
 Ya lleva un tiempo con nosotros

Irina Qué
 ¿Tú?

Clara Sí
 Hola mamá

Irina Una niña

Clara Por donde la mires

Irina O sea no hay gemelos

Bruno No

Irina Cómo has crecido desde ...
 Sí, desde

Bruno ¿Verdad ?

Irina Qué bien
 Tenemos una niña y un
 Digamos un niño
 Tenemos lo que se suele tener
 Somos lo que se suele ser
 Somos
 Estables

Bruno Entonces todo está bien

Irina Clara
 Quieres escoger un nombre
 Yo tenía uno
 Pero lo olvidé
 Junto con las manchas de la vejez
 Lo ven
 Desaparecieron todas

Parir rejuvenece
 Clara Que se llame Mati
 Irina Bueno
 Le queda bien
 Tú qué dices Papsi
 Bruno Bueno, por mí está bien
 Mati ¿Ya puedo decir algo?
 Clara No
 Bruno Vamos a hacer una excursión
 Para celebrar
 Clara Espérate un momento
 Necesita tener un cumpleaños
 Irina Bien pensado Clara
 Qué les parece
 1987
 Bruno No sé
 Yo no era ni mayor de edad entonces
 Irina 1992
 Bruno De acuerdo
 Clara El mismo año que yo
 Irina Y por qué no
 Clara Está bien
 Pero que sea en primavera³
 Irina Oye mocosito
 Ahora sí que quedó la ensalada
 Resultaste ser escorpión eh
 Cuchicuchicuchicuchi
 Y ahora mami te va a mostrar como funcionan las cosas acá

³ ¡Otoño o primavera según el hemisferio! (*N. de T.*)

Clara Algún tiempo después
Una excursión

Bruno Ya estamos en plena excursión

Clara Ah sí

Bruno Sí

Clara Yo todavía quería resistirme un poco

Bruno Demasiado tarde

Irina No ven qué hermoso
El paisaje

Bruno Sí

Irina Muy hermoso
Pero miren qué hermoso

Clara Más o menos me parece

Irina Mira allí
Pero si eso es
Y mira eso allá
Pero si
Pero si es
Dime si no es

Bruno Sí
Para allá vamos

Irina Bueno
Vamos

Bruno Un momento
Déjame trazar la ruta primero

Irina Dale con trazar la ruta
Clara ven
Dame la mano

Clara Esperemos a ver cómo papá traza la ruta

Irina Pero si aquí está la ruta
Acaso no ven
Está ahí delante de nosotros

Clara Pero yo no quiero

Irina Por favor
Déjame aunque sea una vez con mi hija tomada de la mano

Clara No

Irina Dame tu mano o si no, no te daré ni una gota de té hirviendo en todo el día
a pesar de los 30 grados a la sombra
Obedece

Clara cede

Irina Eso es
Viste que no era tan terrible
Mira te muestro cómo

Bruno ¡Pero esperen!

Irina Una vuelta

Bruno No sé si este será un buen camino

Irina Y partimos
Primero por este sendero

Bruno Hey

Irina Luego subir hasta el pie de éste cómo es que se llamaba
Subir la pequeña pared rocosa
Caminar a lo largo del risco
Escarpado resbaladizo y afilado como un cuchillo
Aquí fracasó una vez una primera ascensión
Ahora bajar en vertical
Este cruel rodado
Pasando por la última fuente de agua
Un par de días atravesando el páramo
Buitres chacales escorpiones
Donde está el cactus a la izquierda
Andar en camello no gracias
Después enfilar rigurosamente hacia el norte
En los rápidos junto a los osos atrapar salmones con la mano
Avanzar un poquito por los saltos de agua de varios metros de altura
Bajar subir y bajar cualquier cerro
Sin precauciones atravesar el pantano
Adentrarse en el bosque oscuro
Ortigas
Zarzamoras
Hongos venenosos Carnívoros Serpientes
Por un tramo seguir derecho tranquilamente
Por último pasar por el medio de este hormiguero
Y ya llegamos
Há
Esto es lo que necesitaba
Aunque en general este no es mi estilo

Bruno
Y tú, cómo ...

Bruno Encontré un atajo

Irina No lo entiendo

Bruno Cómo se te ocurre
Desaparecer así sin más

Irina Quería salir de aventuras sola con mi hija
Por una vez sencillamente mandarse a cambiar
Por lo general, ese es más bien *tu* estilo

Bruno Ese no es mi estilo en absoluto

Clara Sí, lo es

Irina A todo esto sería espectacular si también fuera un poco el tuyo Clara

Clara Y lo es
Para mi estilo esto fue un paseo de niños

Pero sólo en un par de años
 En este momento fue prematuro para mí

Bruno Queríamos hacer una excursión en familia

Clara Tú querías hacer una excursión en familia

Irina Yo también quería hacer una excursión en familia

Clara Pero yo no quería hacer una excursión en familia

Bruno Pero estamos haciendo una excursión en familia

Irina Santo Cielo, el... éste ehhh

Bruno Qué

Irina Pues el

Clara Mati

Dónde está Mati

Bruno No lo sé

Ustedes andaban con él

Irina Ay no

Bruno ¿No estaba con ustedes?

Irina No, no estaba con nosotras

Pero si te dije que quería salir sola con Clara

Tú fuiste el último que estuvo con él

Bruno No fui el último que estuvo con él

No estuve con él para nada

Tú estuviste con él

Irina Discúlpame pero yo sabré si estaba con mi hijo o no

Bruno Ese es justamente tu problema

No tienes la menor idea si estuviste con tu hijo o no

En general nunca tienes la menor idea con quién o qué estuviste o no

Eres como veleta al viento

Sin rumbo fijo como si cualquier dirección fuera lo mismo

Irina Al menos yo no me quedo parada ahí impávida como un bicho raro

Bruno Yo quería trazar la ruta primero

Irina Llegamos igual sin ruta

Bruno Eso fue pura casualidad

Irina Fue instinto

Bruno Comportarse así en la montaña es imprudente

Quizás sería bueno que alguien te explicara qué es el montañismo ⁴

Clara Qué te pasa papá

Mamá simplemente quería mostrar que también es capaz de lograr algo

Bruno Eso no fue un logro

Eso fue una imprudencia

Irina En materia de logros a mí no me des consejos

Tu máximo logro fue haber nacido

Clara Mamá

Bruno Retira lo que dijiste

Irina Y de quién es la imprudencia aquí

⁴ En el original dice "Alpinismus" (según país, podría ser tb. alpinismo ó andinismo)

Ni cinco minutos se te puede dejar solo con Mati

Bruno Estaba absorto estudiando el mapa

Irina Excusas

Perdiste a nuestro hijo

Y eso que era nuevito

Bruno Cómo podría haberlo perdido

Si siempre estaba aquí

Ustedes dieron esa vuelta ridícula para qué sé yo

Irina Qué

Bruno Para unirse en secreto

Irina ¿Perdón?

Bruno Unión femenina en medio de la jungla

Irina Estuvimos tomadas de las manos

Bruno Estrecharon lazos emocionales

Irina Y si así fuera qué

Quizás sea bueno para la salud

Quizás sirva para generar confianza

Quizás también deberías haber establecido un vínculo masculino con tu hijo

Bruno Es niño todavía

Irina Quizás así se hubiera convertido más claramente en hijo hombre de lo que es ahora

Bruno Aún es demasiado niño

Irina Tiene 1.80 y pesa 100 kilos

Bruno Conspiración diría yo

Abuso del rol de madre

Clara Papá

Bruno Invasión de la familia con cosas de mujeres

Irina Ya era hora también

Apenas se le deja solo al hombre todo sale mal

Bruno Nada ha salido mal aquí

Llegué antes que *ustedes*

Irina Te felicito

Caminas siete metros en línea recta

Y pierdes a mi hijo

Qué pasa si lo sedujeron

Bruno Tonterías

Probablemente sólo esté

Irina Qué

Mati Temporalmente invisible

Bruno Exactamente

Quizás esté en alguna parte allá afuera haciéndose hombre por sí solo

Irina Quiero a mi hijo inmediatamente de vuelta

Quizás me equivoqué y aún no tiene más de 1 metro 08 y pesa sólo 30 Kilos

Bruno Sí claro
 El hijo hombre debe mantenerse bien fragilito
 Para que mamita también pueda hacer cositas raras con él

Irina Oye estás loco o qué
 Hablas como si hubieras comido peyote

Clara Basta
 Papá
 Qué bicho te picó

Irina Qué te crees para tratar así a tu padre

Clara Jamás he visto semejante espectáculo de ustedes dos desde que son mis
 padres
 Contrólense maldita sea
 Si Mati es temporalmente invisible tenemos que ir a buscarlo
 Me entendieron

Bruno Sí tienes razón
 Ella tiene razón

Irina Puede ser

Bruno Sobrereaccioné

Irina Sí, eso es cierto

Bruno No quise decir eso

Irina Está bien
 Yo tampoco
 Esto sólo demuestra que nos preocupamos
 Lo cual en general quizás no se note mucho

Mati *Quien desde la partida de Irina y Clara mantuvo los ojos bien cerrados
 Ahora los abre y vuelve a mirar a su familia
 Yo reaparezco*

Clara Pero si aquí está

Irina Mati

Bruno De veras

Irina Gracias a Dios
 Dónde te habías metido

Bruno Y cómo va a saberlo

Irina Cómo has crecido desde...
 Sí, desde
 ¿Te alimentaste de bayas?
 Cómo estás
 Quieres un poco de té hirviendo a pesar de los 40 grados a la sombra

Bruno Por esta vez tuvimos suerte
 Me siento temporalmente aliviado

Irina Vaya qué liberador
 Una discusión como esta quiero decir
 Y todo lo que nos dijimos
 Fuimos realmente hirientes

Pero ahora casi todo volvió a estar bien
¿De acuerdo?

Bruno Si insistes

Irina Bien
Estamos reconciliados
Clara

Clara Qué

Irina ¿También estás reconciliada?

Clara Sí sí

Irina Estupendo
No fue nada grave
Un caso aislado
Ya pasó
Pasado pisado

Bruno Esta vista
Qué impresionante
Qué
Agobiante

Clara Efectivamente
Aquí ocurrió algo terrible
Se siente
¿Lo sienten?
Yo lo siento
Estas cosas siempre las siento

Irina Papsi adónde vas

Bruno Voy a adelantarme un poco

Irina Pero ten cuidado

Bruno Sólo iré hasta el borde

Irina Cuidado

Bruno Sí sí
Aquí donde termina el escenario
Y donde lo terrible que aquí ocurrió comienza
Aquí miro
Hacia abajo

Irina No te acerques tanto al abismo

Clara Nueva escena

Bruno No
La misma escena
Aquí necesito un momento

Irina Quieres que

Bruno A solas por favor

Irina Okey

Clara No soy capaz de presenciar esto

Irina Miremos hacia otro lado
 Clara Mira Mamá
 Lo tranquilo que está Mati
 Irina De veras
 De lo más tranquilito
 Clara Qué pena que no se quede así siempre
 Irina Sería genial
 Así de tranquilito por los siglos de los siglos

Bruno A mi hijo le gustan los buhos
 A mi hija los zorros
 A mi mujer los roedores
 A mí, los peces de aguas profundas
 El pez de aguas profundas come lo que cae al fondo

Come de lo que sea
 Tarde o temprano todo cae al fondo
 Y mientras tanto él observa
 Desde abajo

Clara En fin
 Hagamos un primer resumen
 Irina Buena idea
 Clara La discusión ya pasó
 Irina Tú eres mi hija
 Clara Papá está al borde del abismo
 Irina Nosotras miramos hacia otro lado
 Clara Mati todavía está de lo más tranquilito
 Irina Y qué más
 Mati Pronto sabré decir algo

Bruno Lunes 10.15 de la mañana

Clara Nueva escena
 Años después
 La reunión familiar

Irina ¿Listos?
 Mati Sí
 Clara Yo también
 Irina Entonces vamos
 Mati

Mati *No contesta*
 Irina Mati

Mati *No contesta*
 Clara Ese eres tú
 Mati ¿Yo?
 Clara *apuntando con el dedo índice*
 Clara
 Mamá
 Mati
 ¿Está claro?
 Mati Clara
 Irina Entonces de nuevo
 Mati
 Mati Ese soy yo
 Así parece
 Clara Bravo
 Irina Sí
 No está mal
 Ahora tú
 Mati Clara
 Irina Sí
 Clara No pues
 Irina Eso fue una prueba
 Buena reacción Clara
 De nuevo Mati
 Mati Clara
 Clara Sí
 Irina Muy bien
 Ahora tú Clara
 Clara Bueno vamos a ver
 Mamá
 Mati Sí
 Irina No
 Mati ¿No?
 Irina No
 De nuevo
 Clara Mamá
 Irina Aquí
 Mati Ah, ya entendí
 Irina Bien
 No ven que se puede
 De nuevo
 Esto debe quedarles grabado
 Debe hacerse carne en ustedes

Bruno se une al grupo

Bruno Buenos días
 Mati Buenas
 Clara Buenas Papá
 Mati Papá
 Irina Buenas
 Bruno Qué hacen
 Irina Trabajando relaciones
 Es decir por ahora los ejercicios previos
 Clara ya lo hace bastante bien
 Pero Mati es más porro

Bruno Déjenme ver
 Irina Mati
 Tú eres el hijo de
 Mati *indica al mismo tiempo con un dedo índice a Clara y con el otro a Irina*
 Clara Ay no
 Mati ¿No?
 Irina No
 Mati *indica a sí mismo y a una mascota*
 ¿Así?

Bruno En fin
 Mati *señala a Clara y Bruno*
 O era así
 Irina Vamos mejorando
 Bruno Y quién soy yo
 Mati Tú eres mi
 Irina Ya resultará
 Simplemente tendremos que ensayar ensayar y ensayar

Bruno Quiero proponer algo
 Irina Siempre hablas tanto
 Bruno Mañana es domingo
 Quiero hacer una excursión mañana
 Clara Oh no
 Bruno Oh sí
 Mati Pésimo
 Clara Desde hace años que mañana hacemos una excursión
 Bruno Quiero salir una vez más con todos nosotros
 Para la despedida
 Mati Para la despedida
 Bruno Sí
 Clara Por qué para la despedida
 Bruno Porque yo
 Y para celebrar
 Quiero vivir una vez más una hermosa aventura

Con todos ustedes
 Antes de que el lunes
 Me vaya de aquí
 Irina Qué significa eso
 Bruno Me voy
 Para siempre
 Clara Adónde vas papá
 Mati Regresa
 No
 Momento
 Me adelanté
 Eso recién lo digo más tarde
 Irina Mati
 Cállate
 Bruno
 Quiero saber inmediatamente de qué estás hablando
 ¿Tiene que ver algo con la llamada telefónica?
 Mati Quién es llamada
 Clara Mati
 Es urgente que te calles
 O te arranco los dedos
 Bruno Los voy a dejar
 El lunes a las 10.15 de la mañana es mi cita
 Clara Silencio
 Espanto
 Todos dejan caer algo

Todos dejan caer algo

Irina ¿No puedes aplazar la cita?
 Bruno No
 Clara Por qué no papá
 Bruno Simplemente no se puede
 Clara Por qué no lo intentas
 Mati He leído que es perfectamente posible postergar las citas
 Bruno No todas
 Irina Pero es cierto Bruno
 Las citas se postergan todo el tiempo
 Para la noche
 Para el miércoles
 Para el otoño
 Bruno Pero esta cita no la puedo postergar
 Irina Qué decir frente a eso
 Yo también tengo citas

Clara Yo también

Mati Sí

Clara Tengo entrenamiento

Mati Tengo clase

Irina Tengo peluquero

Bruno Quiero hacer una excursión
Con todos ustedes

Irina No sé qué decir

Clara Yo tampoco sé qué decir

Mati No sabemos qué decir

Clara Para que vean
Cómo nos tomó de sorpresa
Pero primero las otras escenas
Las anteriores
A pesar de que obviamente esto ya está en el aire
Pero
se ríe con inexplicable vehemencia
Primero las escenas donde papá todavía es normal

Mati ¿Las dónde?

Clara Sí
A mí qué me importa

Mati ¿Yo también puedo presentar una escena?

Clara Adelante
Por mí está bien

Mati De noche
Hace un rato
Sí ya sé
Hace más o menos qué tipo de rato exactamente si se puede
Digamos
Hace cinco años en marzo
Cuando Clara y yo aún éramos pequeños
Tal como a veces sucedía en primavera
Y no como ahora que ya somos más grandes
Catorce aproximadamente
Pero como dije
En esta escena somos más chicos
Digamos siete ocho y nueve
Todavía compartimos el dormitorio
Todavía compartimos los sueños

Clara *Se ríe en forma inexplicable*

Papa Silencio

Clara Uups

Mati Como estaba diciendo

Clara y yo
Noctámbulos

Los cuatro igual que en la primera escena

Clara y Mati tienen un teléfono de juguete con cordel

Mati	Psst
	Hey
Clara	Hmm
Mati	Oye Clara
Clara	Qué pasa
Mati	Voy a llamar por teléfono
Clara	Tengo sueño
Bruno	Cómo se dice en austriaco cordel delgado y resistente
	Seis letras
Mati	Descuelga el teléfono
Clara	Está bien
	De nuevo
Mati	Hola
Clara	Tienes que mantener el cordel estirado
Irina	Cordel delgado y resistente
Bruno	Sí
Mati	Qué dices
Clara	El
	Cordel
	No
	Está
	Es
	Tirado
Mati	No tan rápido
Irina	No sé
Mati	No entiendo nada
Clara	Qué burro
	<i>Le muestra una vez más como se estira el cordel</i>
Bruno	Entre paréntesis
	También
	Posición en la que las piernas completamente abiertas forman una línea
Clara	Ah
Mati	Hola
Clara	Un momento
Irina	Cuántas letras
Bruno	Seis
Mati	Sí, ahora te escucho
Clara	Qué bien
Mati	Soy yo

Clara Qué quieres

Irina Lo tengo: *spagat*

Mati Quería preguntar

Bruno Efectivamente

Mati Quería preguntar

Clara Qué

Bruno Spa

 Gat

Mati Me refiero a

 ¿Realmente soy Mati?

Clara ¿Te volviste loco?

Mati No

Clara Claro que sí

Mati Hace un momento en el baño

 De repente pensé

 No sé cómo

 De repente tenía la sensación de que era el búho Fritz

Clara Estirar el cordel

Mati Qué

 Ah sí

 Hola

Clara Que eras quién

Mati El búho Fritz

Clara Tú el búho Fritz

Mati Sí

 Loco ¿no?

Clara Cómo se te ocurrió algo así

Mati Me dio por comer ratones crudos

 Y podía girar la cabeza

 Completamente hacia el lado

 Y luego en un dos por tres hacia el otro lado

 Así

 O asá

Clara No escucho nada

Mati Es que eso no se oye

 Tienes que mirar

 Ves

Clara No

 No lo veo

Mati Ya no me resulta

 En el espejo se veía como si mi cabeza girara en círculo

Clara En círculo

Mati Sólo el hacer el *uhuu* no me resultaba mucho

 Huu

Uuh

Clara ¿Sabes una cosa?

Bruno Pájaro de gran tamaño
Tres letras

Clara Voy a colgar

Mati Hu-Uuh

Clara Mati

Irina Ara

Mati Hu-ah

Bruno No
No calza

Mati Uuh-Hooh

Clara Mati
Qué pasa contigo

Bruno La última letra es una u

Irina Emú

Mati Ee-Huh

Clara Hey

Mati Sí hola

Bruno Tampoco

Mati Quién habla

Clara El búho Fritz está abajo en la cocina en su jaula
Tú estás acostado aquí arriba en la cama
Por lo tanto no puedes ser el búho Fritz

Bruno Por ahora voy a dejarlo abierto

Mati Me están saliendo plumas en los hombros

Clara Esas son plumas del cobertor
Son plumas de ganso

Mati Entiendo
El búho Fritz duerme debajo de un cobertor de plumas de ganso
Loco ¿verdad?

Clara Ya déjame en paz
Ella cuelga el teléfono

Mati Yo soy Mati el búho Fritz
Quien sabe qué más vendrá
Oye
Tengo que colgar
Así que
Estamos al habla

Mati Pues sí, así era antes
Cuando todo era normal
Después de eso volví a llamar
Ring
Ring ring

Didl didl diii Didl didl diii Didl didl didl didl didl didl diii

Pero nadie atendió

Y después no pude quedarme dormido

Y a veces

Cuando no podía quedarme dormido

Pensaba en nuestras otras mascotas

Eso siempre ayudaba

Canis Lupus Arcticus

Poco a poco se queda dormido

Macrodemys temmincki

Lampropeltis Getulus Holbrookii

Eulalia la ballena jorobada

Rosetta la fiera

Oscurecimiento paulatino

Bruno	Oscurecimiento paulatino
	Diez letras
Irina	Mmhmm

Clara Una mañana
 Un desayuno
 Todos estaban sentados sin orden específico
 No sé por qué tampoco
 En cualquier caso esta es la escena del desayuno

Clara Me pasas la mantequilla
 Bruno Desde luego
 No le pasa la mantequilla

Clara Gracias
 Mati Un momento
 Bruno Qué pasa
 Mati Viste eso
 Irina Si vi qué
 Mati Lo que acaban de hacer
 Irina Yo no vi nada
 Mati Nada es lo que es
 Clara Qué estás hablando
 Mati Lo que aquí acaba de hacerse evidente:
 Mantequilla no es mantequilla
 Al menos no siempre

Bruno No entiendo
 Mati Al respecto soy sólo un ejemplo y ni siquiera el más raro
 Clara Cómo que no
 Mati La pregunta que me queda es
 Si nada es lo que es
 Qué es entonces

Irina Qué lindo día hay allá afuera
 Mati Tiene algo de la física cuántica
 Las cosas se definen sólo cuando alguien las mira
 Apenas miras a otro lado pueden ser algo diferente

Bruno Interesante
 Pero tienes que ser algo más claro
 Quizás con un ejemplo

Mati Por ejemplo nunca he mirado bien a mi ...

Irina Pero miren
 El cielo
 El aire fresco

Bruno Déjalo terminar de hablar
 Cuando le está dando vuelta una idea

Clara A este no le da vuelta idea alguna
 Las ideas le dan vuelta a él

Mati Todo está definido sólo en tanto lo mire un espectador

En condiciones subnucleares a nadie le extrañaría
 Irina Pero nosotros no vivimos en condiciones subnucleares
 Somos una familia decente
 Mati Qué es cuándo la mantequilla
 Esa es la cuestión aquí
 Clara Deberías asumir tu karma
 Irina Qué tiene que asumir
 Mati Hagamos un test
 Clara No me gustan los tests
 Mati Voy a contar hasta tres
 Clara Yo siempre repruebo en los tests
 Mati Y a la cuenta de tres todos estiramos la mano para agarrar la mantequilla
 Irina Qué cosa más ridícula
 Mati A ver qué pasa
 Bruno Yo me inscribo
 Clara No quiero
 Mati ¿Listos?
 Clara No
 Mati Uno
 Irina Yo sé la respuesta
 Mati Dos
 Clara Cómo era la pregunta
 Mati Tres

Todos extienden la mano para agarrar la mantequilla e intentan arrebatársela mutuamente

Clara *se queda con la mantequilla al final*
 Aprobado
 Mati Asombroso
 Irina Puedo preguntar qué otra cosa esperabas
 Mati Nada
 Clara Aprobé
 Mati Es sólo que pensé
 Como hace un rato
 Tuve un momento así
 Quizás un engaño de los sentidos
 Bruno ¿Estás bien Mati?
 Mati Sí
 Más o menos
 La culpa es de la escuela
 Clara Aprobé el test
 Bruno Muy bien Clara
 Mati Pásame la mantequilla
 Clara No
 Mati Pásamela

Clara No
 Irina Qué tontería es ésta
 Dale la mantequilla
 Clara Que le ponga miel en vez de mantequilla debajo de la mermelada
 Bruno *burlándose*
 Buena idea Clara
 Si Mati insiste
 Por nosotros no hay problema
 Pásame el queso
 Clara *Le pasa el queso*
 Bruno No el queso
 Pajarona
 Clara Pero casi caíste en la trampa

Le pasa el cepillo carpintero u otra cosa equivocada

Clara Toma
 Bruno Gracias
 Clara Pero ¡siempre mirándolo!
 Si no, se convierte en pájaro carpintero
 Mati Acaso no me toman en serio aquí o qué
 Irina ¿Entonces puedo continuar con mi desayuno?
 Bruno Tienes razón Irina
 Será un día espléndido

Desayuno distendido

Clara Anoche soñé con el Tata Dios
 Bruno Ahá
 Clara Sí
 Me dijo algo
 Irina Qué insólito
 Y qué dijo
 Clara Dijo
 Lo olvidé
 Mati Ese no fue el Tata Dios
 Fui yo
 Clara Bobadas
 Mati No te digo
 Entré a tu pieza y te susurré al oído
 Clara Tú nunca te despiertas en la noche
 Mati Dije
 Klaaaraa
 Clara Estás loco
 Mati Aquí te habla el Tatiiti Dooos

Me daas una moneeada
 Clara Córdala
 Bruno Qué pena
 Me hubiera gustado saber lo que dijo
 Ya que no dice mucho en general
 Clara Y tú qué sabes de eso
 Bruno Bah
 Sé más de algo
 Clara Y qué significa eso
 Bruno Por ejemplo sé cómo se llama
 Clara Muy gracioso
 Bruno Sé cómo *no* se vé
 Mati Eso también lo sé
 Asíiii
 Bruno Sé qué hace
 Clara Sí cómo no
 Irina Sí sí
 Cuenta

Todos disfrutaban crecientemente la locuacidad de Bruno

Bruno Sé que no vive en el cielo
 Clara Por qué no
 Bruno Bueno cómo te explico
 Porque el cielo es una cosa bastante burda, mal hecha
 Clara No entiendo
 Bruno Obra de diletantes
 Una especie de chambonada
 Se podría decir:
 A fin de cuenta también el cielo sólo es humano
 Salió tan pequeño
 Que el Tata Dios no cabe ahí
 Por eso Dios está todo el día sentado en el casino
 Irina Y qué hace ahí
 Bruno En el juego de azar de los hombres pone a prueba su codicia
 Clara Eso sí que no te lo creo
 Bruno Si te lo digo
 A veces se avergüenza de ello
 Otras veces echa a un hombre en el mundo que se avergüence en su lugar
 Y eso de repente puede resultar bastante fuerte
 Con dramáticas consecuencias
 Con teología de por medio
 Luego hay otros días en que lo abandona todo
 Se retira y se dedica a su hobby
 Clara El que sería

Bruno No lo diré
 Irina Qué más
 Bruno Dios sólo es su seudónimo
 Su verdadero nombre
 Y eso sí que es super estrictamente confidencial
 Su verdadero nombre es
 Emilio
 Irina No
 Mati Ó González
 Irina El Tata González
 Qué más
 Bruno A ver
 Qué más
 Ah sí
 Al ver a los moribundos siempre le da risa
 Por eso quien pasa a buscar a las personas cuando mueren
 No es Emilio en persona o González
 Porque los recién muertos malentienden su risa
 Así que quien nos pasa a buscar
 Es su mujer
 Irina Vaya
 Bruno Eso es lo hermoso de ella
 De la muerte
 Si quieren
 La muerte es su mujer
 Se llama
 Se llama

De repente Mati da un brinco de dolor

Irina Y qué te pasa ahora
 Mati Pareciera
 Aaahhh
 Que ha llegado mi pubertad
 Irina Qué va
 Todavía falta
 Mati No
 Ahora
 Desde este preciso instante
 Aaahhh
 Me dejaré crecer el pelo
 Irina Ya veremos
 Mati Si te lo digo
 En señal de rebeldía
 Irina Toma tu desayuno

Mati No
Sólo volveré a desayunar cuando tenga el pelo largo
Largo y grasoso

Irina Como quieras
Y mientras tanto podrías callarte también

Clara De acuerdo

Irina El pelo crece más rápido cuando uno se calla
A todo esto Clara
Cómo te fue anoche en esa cómo se dice

Clara Resultó que ya tuve una vida anterior

Irina No me digas

Clara Sí

Irina Y dónde se supone
Quiero decir cuándo

Mati Dónde y cuándo

Irina Tú te callas

Mati Y además
Como quién
O qué

Clara Imbécil

Mati Y finalmente
Por qué

Bruno Mati

Irina A mí me parece interesante
Cuéntanos Clara

Clara No
No mientras Mati se comporte como un perfecto imbécil

Bruno No lo hace
Está interesado

Clara Y tú también papá
Crees que no lo sé

Mati Miren esto
Espinillas

Bruno Cuéntanos Clara
En serio
Y Mati promete no burlarse
¿De acuerdo Mati?

Mati Después de eso vendrán los problemas de conducta supongo

Bruno Escuchaste lo que dije

Mati Dejar de burlarse

Bruno Excelente
Sigue Clara

Clara Todos ya hemos tenido una vida anterior
Muchas
Yo viví una vez en Atlantis

Irina Mira tú
 Mati Me imagino Atlantis como un acuario
 Irina Mati
 Lo prometiste
 Mati No en serio
 Me interesa saber qué hacías allá
 Como pez globo
 Clara Desgraciado
 Irina Ay no
 Bruno Ya basta
 Mati
 Al rincón

Mati se levanta ofendido y se va al rincón

Clara Este grupo es bacán
 Si apruebo el test me van a aceptar como miembro

 Bruno Y qué test es ése
 Clara No lo sé
 Tampoco permiten que me prepare
 Mati Bueno estaré por allá
 Clara Mamá
 No te sientes bien
 Irina Bruno
 Bruno Qué te pasa
 Irina Algo no está bien
 ¿Estoy cambiada ?
 Bruno Cambiada cómo
 Irina No sé
 Algo cambió
 Mati En caso de que alguien quiera saber qué está pasando acá
 Clara Cómo fastidia este otro
 Bruno Simplemente haz oídos sordos
 Irina De pronto estoy como deformada
 Bruno Estás un poco pálida
 Mati Hola
 Irina Clara
 Me darías un vaso de agua
 Mati *hacia el público*
 Aquí estoy
 Bruno Quieres acostarte
 Irina No
 Bruno Ups
 Cuidado

Clara Aquí toma
 Irina Gracias
 Mati Luces

Se apagan todas las luces a excepción de un foco dirigido a Mati

Mati Bien
 Quiero invitarlos a que me miren
 Aquí conmigo sucede lo esencial
 Es un hecho al que se presta muy poca atención
 Conmigo pueden enterarse de qué se trata
 Y esto qué será
 Ya sé
 Es barba
 Una clara señal
 ¿Dónde estaba?
 Ah sí
 Yo sé de qué se trata
 Es así como los dones están distribuidos de diferentes maneras
 Hay personas que saben mentir
 Otras saben jardinear
 Yo sé de qué se trata
 Se trata de mí
 Ahora tienen las cartas sobre la mesa
 Los envidia
 Ustedes tienen manual
 Ustedes tienen sentido
 Ustedes tienen suerte

Nada sucede

Mati se queda sentado ahí como si esperara algo

Mati En fin
 Por el momento no está pasando gran cosa conmigo
 Vamos a ver de qué más se trata
 Luces

Las luces vuelven a iluminar a todos

Mati En qué estábamos

Los demás lo dejan en ascuas

Mati Hola
 Dónde vamos, eso quiero saber

Okey
 Entiendo
 Vamos a ver
 En el picnic durante nuestra última excursión
 ¿No?
 La consternación general después de mi nacimiento
 Ya vimos eso
 Cuando mamá repentinamente dice sus largas cuatro verdades
 Tampoco
 Esta mañana cuando nosotros por fin
 O cuando papá
 Quiero decir cuando él
 De acuerdo admito
 Excepcionalmente no sé de qué estamos hablando en este momento

Irina En todo caso no se trata de ti
 Se trata de mí

Mati Okey
 Puede suceder
 Y qué pasa contigo

Irina He perdido mi pelvis

Clara Mamá

Mati Esta escena no la conozco

Irina Imposible que la conozcas
 Nadie conoce esta escena
 Por qué crees que Bruno y Clara están sentados ahí como si los hubiera
 atropellado un camión
 Vamos mírame
 Mi pelvis desapareció

Clara Pero relájate

Irina Así sin más
 Sólo estaba sentada ahí

Bruno Ya intentamos explicarle que

Irina Esta mañana aún la tenía

Clara Muy cierto

Bruno Y desde esta mañana nada ha cambiado

Irina Alguien me hizo esto

Mati Qué pasó exactamente

Irina Me sacaron mi pelvis

Mati ¿Te la sacaron?

Irina Sí
 A escondidas

Clara Recién dijiste que la habías perdido

Irina Sí
 También es cierto
 Cómo voy a saber qué pasó exactamente

Clara No pasó nada

Irina No creerás que yo lo hice

Clara No

Irina Que yo misma me
Intencionalmente

Clara No

Irina Yo no tengo la culpa oíste

Clara Sí

Irina De que de repente desapareció mi pelvis no tengo la culpa

Clara Nadie está diciendo eso

Irina Día tras día doy lo mejor de mí
Me esfuerzo

Clara Sí mamá

Irina Hago todo por ustedes

Clara Sí yo sé

Irina Para hacerles la vida lo más agradable posible

Bruno Lo sabemos

Irina Y de qué me sirve
Ahora los muslos me salen directamente del abdomen
Dejen de mirar eso

Clara Yo no veo absolutamente nada anormal

Bruno Te ves igual que siempre

Irina Porque intento hacer de esto lo mejor posible
Siempre hay que hacer de todo lo mejor posible

Bruno Sí por supuesto

Irina Soy un modelo para los niños

Bruno Eso es cierto
Pero así

Irina Apenas me quedo sin pelvis
Y ya aprovecho la oportunidad para dar un buen ejemplo

Bruno Lo sé

Irina A pesar de lo difícil que es

Bruno Eso es lo que admiro en ti

Clara Yo también

Bruno Entre muchas otras cosas

Irina Lo sobrellevo con entereza

Clara No tienes nada mamá
Tu pelvis sigue ahí
Todos la vemos

Irina ¿De verdad?

Bruno Claro que sí

Irina ¿Mati?

Mati La pelvis

Bruno Habla de una buena vez

Mati En la mamá

Clara Sí, hombre

Mati Y dónde exactamente se supone que está

Irina Lo sabía

Clara Para con ésto

Mati Pero es cierto

 Apenas la puedo ver

Bruno Mati

 Es suficiente

Irina Y ustedes fingen que todo está bien

Clara Es que todo está bien

Irina Esto es una canallada

Mati Cuándo dices que la tenías por última vez

Bruno Mati te advierto

Irina Con toda seguridad anoche

Mati Y ahora de repente no está

Irina Exacto

Mati Yo sí podría imaginarme que

Bruno *levanta la voz*

 Ya es suficiente

Mati Sólo quiero ayudar a aclarar

Bruno *con mucha vehemencia*

 Se acabó

 Basta

 Fin

Mati Pero

Bruno De todos nosotros

 Tú eres el último

 Que pueda decir algo

 Al respecto

Mati *respira*

Bruno No quiero escuchar nada más de ti

 ¿Está claro?

Mati *apenas*

 Sí

Bruno Entonces se acabó el escándalo aquí

Silencio

Al cabo de un rato Irina se levanta sin hacer ruido

Busca su equilibrio

E intenta caminar a través del escenario sin pelvis

Con dificultad alcanza a llegar a lo que hay para sentarse

Al cabo de otro rato

Bruno consulta el reloj

Bruno Podemos entonces
 Clara Necesito un poco más de tiempo
 Irina Yo también necesito tiempo
 Mati Todos necesitamos un poco de tiempo
 Bruno Lamentablemente yo
 Irina Para procesar todo esto
 Mati Sí
 Yo también tengo que procesar todo esto
 Clara Es cierto que nos hemos desarrollado bien
 Irina Sin duda
 Todos hemos madurado años luz desde...
 Sí. desde
 Quiero decir
 Mati No hace nada que Clara era una niña mañosa
 Clara No hace nada que Mati se hacía pipí en la cama
 Mati A propósito
 Irina No hace nada que yo estaba
 Clara Confundida
 Irina Puede ser
 Pero ahora
 Repentinamente segurizada
 Mati Yo también
 Tengo claridad
 Clara Tengo objetivos
 Irina Tengo seguridad
 De dónde me pregunto
 Bruno Qué bien
 Me alegro
 Pero sucede que yo
 Mati Me hice visionario
 Clara Me hice militante
 Irina Me quedé sin duda
 Creo
 Clara Me hice esotéricamente militante
 Mati De pronto mi horizonte es tan largo como ancho
 Clara Entré a un grupo militantemente esotérico
 Irina ¿Ah sí?
 Clara Sí
 Aprobé el test inmediatamente
 Soy apta
 Mati Yo sé de memoria
 Clara No seguiremos esperando que nos llegue la iluminación
 Mati Yo sé diferencia

Clara Nosotros la traeremos a como dé lugar
Mati Sé decir a
Clara Practicamos a diario
Mati Ó b
Clara Lanzamiento de jabalina
Mati Según necesidad
Clara Y yogaboxing
Mati Sé más de física cuántica que Sir Isaac Newton
Irina Yo sé empatía
Bruno Y eso me hace sentir orgulloso de ustedes
Clara Pero las cosas más profundas
 Todo ese trabajo más profundo
Mati Para eso aún necesitamos un poco más de tiempo
Irina Exacto
Bruno Pero yo no tengo tiempo

Molestia

Irina ¿Quieres decir con eso que no estás dispuesto a invertir tiempo en tu desarrollo interior y que a partir de ahora prefieres quedarte atascado en el mismo lugar mientras nosotros ... a pasos agigantados?
Bruno No
 Sólo quiero decir con ello que ya no tengo tiempo
 El lunes tengo mi cita
Irina El lunes
 Eso es
 Pronto
 Casi como si fuera hoy
Bruno Justamente es lo que digo
 Quiero que traten de prepararse para ese momento
Irina Entonces deberías haber antes
 En la primavera
 O incluso la semana pasada
 Ahí tenías tiempo
 Ahí hubieras podido
 En vez de eso te dedicaste todo el día a hacer no sé qué
Bruno No hice no sé qué
 Hice un nuevo mirador para el buho Fritz
Mati ¿De veras?
Bruno Sí
Mati Gracias
Irina Aún así
 Ahora tienes tu cita
 Y las cosas más profundas
 Qué bien lo expresaste Clara

Todo ese trabajo más profundo que tienes pendiente
 Postergado
 Abandonado
 Te lo dije
 Pero como a mí nadie me escucha

Silencio

Todos intuyen que hay algo que todavía no se ha entendido

Mati Antes siempre tenías tiempo
 Clara Es cierto
 Siempre tenías tiempo
 Irina Eso fue lo que dije
 Bruno Pero ahora ya no
 No lo entienden
 Ya no soy como he sido hasta ahora
 Ya nada es como antes
 Ahora viene el otro capítulo
 Ahora ya no hay tiempo
 En este punto tampoco sé cómo seguir
 Pronto será
 De noche
 Y yo siento dolor
 Por qué nadie quiere enterarse de eso

Silencio

Irina Papsi
 Ven, vamos a celebrar
 No falta nada para el cumpleaños de Mati
 Cuántos años son
 Mati Qué sé yo
 Irina Clara
 ¿Tú sabes cuántos años cumple tu hermano?
 Clara No
 Irina Bruno
 Bruno No
 Irina De la forma como se viste tampoco se puede deducir
 Bruno Preguntémosle qué regalo le gustaría recibir
 De ese modo podremos suponer la edad
 Clara Y
 Qué te gustaría que te regaláramos
 Mati *No contesta*
 Clara Oye
 Latero

Mati Qué
Clara Qué regalo quieres para tu cumpleaños
Mati Una operación
Clara Qué operación
Mati Una operación
Clara ¿Alguna vez podrías pedir algo normal?
Mati Esto es normal
Quiero tener un sexo
Irina Cómo dices
Mati Un sexo claramente reconocible
Tal como en parte también lo tienen otras personas
Bruno Tú tienes un sexo
Mati De oídas
Irina Pero claro que tienes un sexo
Eso fue lo que acordamos
Mati Muéstrame
Clara Ya córtala
Mati Muéstrame dónde está
Bruno Mati
Estás yendo demasiado lejos
Mati Muéstrame dónde está mi sexo
Será mucho pedir
Clara Bastaaa
Irina Clara querida
Para qué te alteras tanto
Clara Por qué él siempre puede tenerlo todo
Irina Pero si no puede siempre tenerlo todo
Clara También tengo otras cualidades que me gustaría tener
Puedo ver hacia el futuro
Sé quien está pasando por ahí en medio de la oscuridad
Conozco el contenido de los armarios
Sin abrirlos
Irina Y yo
Cómo crees que me siento en mi ajustado traje de dos piezas
Alguna vez me gustaría ser redonda y salvaje
En vez de más bien angulosa y autocontrolada
Mati Tú dijiste que tengo un sexo
Muéstrame
Bruno Está bien
Clara No
Irina Te voy a comprar un libro Mati
Ahí está todo explicado
Mati No entiendo
Hay un libro sobre mí
Irina Sí

En cierta forma sí

Mati Quién sin preguntar escribiría un libro sobre mí
Cómo podría haber algo allí que no fuera mentira

Clara Estoy a punto de explotar

Irina Clara cálmate

Clara Que me calme
Que se calme él

Mati Me voy a hacer operar algo
Algo con glándulas

Irina Todo esto es tu culpa Bruno
Si hubiera sido por mí

Bruno Mati
Mi muchachito
Tú eres un muchacho
Igual que yo

Mati ¿Tú eres un muchacho?

Bruno Sí
Es decir
Alguna vez lo fui
Mientras que Clara

Clara No tengo nada que ver con esto

Bruno O también mamá, antes no eran muchachos

Mati Demuéstralo

Bruno Demuestra qué

Mati Demuestra que antes eras un muchacho

Irina Ay sí
Esto me está gustando

Clara Mamá

Irina Claro que sí
Apoyo el culto a la juventud

Bruno Todo hombre fue alguna vez un muchacho
Hasta un niño sabe eso

Mati No soy un niño
Tú mismo dijiste eso
Dijiste que tenía 13 9 12 ó 15

Bruno Justamente
Ahora te estás convirtiendo en hombre

Mati ¿Convirtiendo?

Bruno Sí
Eso requiere tiempo

Mati No ves
Justamente ése es mi punto
Se asume como algo natural
Yo sin embargo no lo creo
No a priori

No con el estado de avance actual de la ciencia
Y quiero asegurarme
De cualquier forma esto pronto será rutina
Como los frenillos

Bruno Bobadas
No habrá dinero para una operación como ésa
No de nosotros

Mati Bien
Entonces renuncio

Irina Qué disparate

Mati No
Estoy fuera

Clara Por qué no te callas
Estás echando todo a perder

Mati Renuncio, no sigo participando

Irina Todos participamos
Participamos sin chistar
Todos participamos en todo

Mati No
Quiero un mínimo de seguridad
Quiero certeza
Quiero una vida de catálogo
En todo caso tengo esta página

Irina A veces tenemos una vida de catálogo
Tenemos mascotas

Clara Claro
Tenemos peces de aguas profundas
Los encuentras en cualquier catálogo

Mati Quiero madurez sexual

Irina Debería haberte pensado mejor

Mati Más adelante quiero tener hijos, hijos de verdad

Clara A tus hijos los deberían encerrar desde ya

Irina Clara
No te metas

Mati Quiero tener hijos que sepan cómo son las cosas
Quiero tener hijos que sepan quiénes no son
Quiero tener hijos que sepan quién soy yo

Irina Yo quería tener hijos que tuvieran una vida mejor

Bruno Tenemos hijos que tendrán una vida mejor

Mati Quiero tener una mujer si es que hay alguna
Quiero tener una mujer que no se asuste
Al verme desde atrás
Quiero tener una mujer que empolle mis huevos
O renuncio

Clara Sabes qué

Andate a la mierda
 Si tú renuncias
 Te juro que me voy a taimar
 Estoy hasta la coronilla
 Se acabó
 No conmigo
 No hago ni una cosa más

Irina Muy bien
 Cómo quieran
 Entonces cierro el boliche
 Si aquí cada uno hace lo que quiere entonces cierro el boliche
 Retiro mi empatía de la familia
 Y me la lanzo a mí misma
 Bastante bien que me vendría después de todo
 Introyección espontánea
 Un clásico del arte descarriado de los buenos modales
 Há
 Acaso creen que no tengo idea de nada
 Ahí los quiero ver cómo se las van a arreglar sin mi empatía
 Tropa de canallas los dos

Bruno Qué bueno que por una vez yo
 Irina Y tú también

Bruno solo

Bruno En fin
 Si las cosas están así
 Habrá llegado el momento supongo
 ¿Alguien me necesita aún?
 ¿Aún quedan preguntas que sólo yo pueda responder?
 ¿No?

Alguien llama por teléfono

El Buho Fritz Al próximo toque será
 Lunes
 Diez horas
 Quince minutos
 Cero segundos

Bruno Morir
 Ver
 Al
 Cinco letras

La comunicación es interrumpida

Bruno Elvis

La luz de su foco se apaga

El buho Fritz deja caer excremento

Bruno se encarama en un mirador

Música

Mati ¿Ahora tengo edad suficiente?

Irina Qué dices

Mati Quiero decir ahora que papá está muerto

¿Tengo edad suficiente?

Irina No te entiendo

Mati Para decidir

Irina Para decidir qué

Mati Lo que quiero hacer

Irina Para hacer qué

Por Dios Mati

Hay que sacarte todo con tirabuzón

Edad suficiente para hacer qué exactamente

Acaso no entiendes que hay que diferenciar un poco

Mati Sí claro

Irina Desde luego puedes decidir por ejemplo si quieres tener novia

Pero si quieres ir a la guerra

Eso no lo puedes decidir por tu cuenta

Eso lo deciden tu ...

Eso lo decido yo

Mati *no contesta*

Irina Quieres ir a la guerra

Mati Quizás

Irina Y la respuesta es no

Mati *no contesta*

Irina Eso ni pensarlo

Mati *no contesta*

Irina Y por lo demás tampoco hay guerra

Es decir sí hay guerra

En alguna parte

De alguna manera siempre hay guerra

Pero no aquí

Sino en

En cómo es que se llama

Por ejemplo o también en cualquier otra parte

En muchos lugares

Por desgracia
 En Centro
 El Baikal
 Al sur de este ya sabes
 En todo caso aquí no hay guerra
 Aquí hay paz
 En alguna parte siempre también hay paz
 Por ejemplo aquí
 Bueno es que somos
 Somos
 Claro que los otros también
 Desde luego
 Todos somos humanos
 Pero nosotros
 Aunque en parte es cierto también
 Hay sustitutos
 Eso sucede cuando
 No tienen por qué alarmarse
 Todo eso no es tan
 En nuestro país eso es... aquí tenemos... en eso no somos diferentes
 Nosotros tampoco somos iguales
 Entre nosotros es
 Nosotros estamos como estamos
 Donde nosotros es cosa de nosotros

Bruno

Mi amor

El tema de esta obra

Irina

No me llames mi amor

Yo sé de lo que estoy hablando

Qué te crees

Simplemente sentado ahí

Con esa calma imperturbable

Aquí las cosas son diferentes ahora

Estoy con todo esto hasta.. y no me.. ahora por fin yo también quiero decir algo

Y no me importa

Oíste

Me importa un rábano

En qué obra estamos

Un rábano

Y no me vengas con el tema

El tema

Esta muleta

Para que todos piensen que todos saben de lo que todos hablan

Quiero por fin

Sentí la urgencia aquí y ahora

De decir
 De ver algo
 Yo veo
 Yo
 Clara Mamá
 Irina No
 Tengo claridad
 Ahora tengo sé
 Y nadie
 Nada y nadie
 Alguna vez había que decirlo
 Pero siempre se me interrumpe
 Todo se interrumpe
 Y eso que tengo entendido algo tengo algo sé
 Y no quiero nada más
 Aquí se juega se juega todo más de lo que y se decide ahora
 Ya nadie sabe cómo pero todos tienen una opinión
 Y todos creen que tienen que divulgar todo, pregonarlo a los cuatro vientos
 ¿Alguna vez podrían callarse?
 Podrían callarse para que alguna vez haya silencio
 Para que alguna vez se vea
 Y escuche
 Cómo son las cosas aquí
 Cómo aquí nadie puede
 Por qué todos opinan cuando nadie tiene cómo
 Por qué todos dan respuestas cuando ninguno las tiene
 Por qué nadie guarda silencio y dice 'no sé'
 Por qué nadie dice 'no se puede'
 Por qué nadie se detiene cuando todo se desbanda
 Dónde
 Dónde dónde
 Dónde se supone que alguien aún pueda
 Por qué
 Por qué el diario no es delgado
 Una página
 Titular
 Fecha
 Tiraje
 Y listo
 Para que la envergadura de todo esto
 Acaso alguien sabe
 Alguien sabe todo esto
 Fusilado secado contaminado
 Quién nos bombardea con eso todo el día
 ¿Ven?

Otro más que se extinguió
Ah no parece que no
Eso fue ayer
Pero hoy de nuevo
Porque fuera de eso hoy no se extinguió nadie
Por qué será que queda alguien vivo todavía
Por qué aquí ya no se muere nadie
Cuando siempre se muere alguien

Desconcierto

Clara *se prepara con ejercicios grotescos*
 Va a volver
 Nos lo traeré de vuelta
 No llegará muy lejos
 Nuestro papá y nosotros
 La historia aún no termina
 No te preocupes mamá
 No se nos escapará así como así
 Tengo un plan
 Ensayé
 Estoy preparada
 21: 32 horas (*tiempo real*)
 La luna está posicionada exactamente en cero
 Un breve precalentamiento
 Con las disciplinas básicas
 Lanzamiento de jabalina
 Yogaboxing
 Luego estirar cantar toser un poco
 Echar el chaleco a prueba de radiaciones sobre el aura
 Zás lanzarme a la posición de loto
 Eterizarme de modo fulminante con un par de golpes de respiración
 Pinchar la mónada
 Zás
 Y ya estoy en el supramundo

Desde el público hacia el público

¡Va!
 Buenas noches
 Hola
 Buenas noches
 Vaya, hola
 Buenas noches
 Qué sorpresa
 Usted también
 Ahora la pregunta del millón
 En qué casta estará mi papá
 Entonces dispararé mi flecha telepática desde el tercer ojo
 El cual escanea sin error toda el área
 Mhm
 Mhm
 Mhm
 Ahá
 Ahora viene la parte delicada
 Establecer contacto

Para ello lanzaré la cuerda kármica
 No es realmente una cuerda
 Es un proceso mental
 Que actúa en la combinación de tres técnicas psico-astroles
 Atracción
 Compenetración
 Y Judo

Clara está contactada con Bruno

Bruno El Tata Dios tiene un palacio como Versalles
 Su hobby es fabricante de madera enchapada
 Corta los seres humanos en delgadas rebanadas y los barniza
 Para que nos pueda ver desde nuestras mejores facetas

Clara Qué experiencias tuviste

Bruno He visto las estrellas
 Se alejan unas de otras
 Todo se expande

Clara Por qué esto se llama expansión
 Y no triste historia

Clara y Bruno regresan

Clara 21: 43 horas (*tiempo real*)
 No está mal

En esta escena Bruno es en forma alternada Bruno el Papá y bruno el nuevo novio de Irina

Bruno escrito con minúscula; decir con pronunciación francesa

Clara *con Bruno de la mano*
 Bien
 Aquí estamos de nuevo

Mati Hola papá

Irina *le quita a Clara la mano de Bruno*
 Mati
 Clara
 Permítanme presentarlos
 Este es bruno

Clara Perdón ¿quién?

Mati Pues bruno

Irina bruno
 Estos son mes enfants

Bruno Bon jour mes enfants

Clara Bueno, hola

Mati Bon jour bruno
 Moi je suis
 Et vous?
 Bruno Moi aussi
 Clara *le quita a Irina la mano de Bruno*
 Mamá
 Este es Bruno
 Tu marido
 Te lo traje de vuelta
 Irina Dónde
 Clara Pues aquí
 Irina No sé
 Clara Papá
 Esta es mamá
 Tu mujer
 Te acuerdas
 Bruno Hola
 Irina *le quita a Clara la mano de Bruno*
 Mati
 Clara
 Estos somos bruno y yo
 bruno y yo estamos recién
 bruno y yo pronto estaremos
 Clara Ustedes estarán qué
 Irina Quería decir queremos casarnos pronto
 Pero ahora de repente no estoy tan segura
 Que ya nos conozcamos
 Clara *le quita a Irina la mano de Bruno*
 Mamá
 Permítame presentarlos
 Este es Bruno
 Irina Hola
 Clara Nuestro papá
 Irina Hola papá
 Mati Loco ¿verdad?
 Clara Papá
 Esta es Irina
 Bruno Mira tú
 Clara Nuestra mamá
 Bruno Hola mamá
 Clara ¿Ya no se acuerdan?
 Irina *le quita a Clara la mano de Bruno*
 Dime bruno
 Bruno Oui
 Irina ¿Nos conocemos?

Bruno Oui
 Nos conocimos en Luxemburgo

Clara *le quita a Irina la mano de Bruno*
 Mati
 Mira
 Este es tu

Irina *le quita a Clara la mano de Bruno*
 Sí verdad
 Ahora me acuerdo
 En Luxemburgo
 Era en aquellos tiempos creo
 Mil novecientos
 O sea hace poco

Clara *le quita a Irina la mano de Bruno*
 Mati
 Ya pues ayúdame
 Este es papá

Irina *le quita a Clara la mano de Bruno*
 Supe inmediatamente que eras tú
 Mi único
 Mati
 Clara
 Este es bruno de Luxemburgo
 Nos conocemos

Mati *le da la mano a Bruno*
 Bon jour bruno
 Permíteme presentarme
 Yo soy quizás el buho Fritz
 L'oiseau

Clara *le quita a Mati la mano de Bruno*
 No

Bruno Hola Clara
 Yo soy de Luxemburgo
 Lamentablemente no sé hablar español
 Esta frase fue traducida

Mati *Toma la mano de Clara*
 Mamá
 Permítame presentar
 Esta es Selma
 Ya ha vivido antes
 Con los peces

Irina *Toma la mano de Mati*
 Hola Selma
 Permíteme presentar
 Este es Mati tu hermano Fritz

Bruno *Toma la mano de Irina*
Mamá
Quiere Ud. casarse conmigo

Irina Oui

Clara No

Irina Por qué no

Mati *Toma la mano de Clara*
Hola
Quiere Ud. casarse conmigo

Clara Sí

Irina No

Clara Por qué no

Irina La verdad, no sé

Mati 'Peces' se dice *les poissons* en Luxemburgo

Bruno *Toma la mano de Irina*
Monsieur Fritz
Permítame que me case con nuestra mamá

Mati Sí

Clara No

Irina Por qué no

Clara La verdad, no sé

Mati Entonces déjalos

Clara Bueno ya
Si yo también puedo

Mati Monsieur bruno
Permíta que el buho Fritz se case con mi hermana a pesar que eso no le
incumbe

Bruno Oui

Irina No

Clara Claro que sí

Irina No

Clara Por qué no

Irina La verdad, no sé

Bruno Entonces déjalos

Irina Bueno
Si yo también puedo

Clara Y yo

Mati Y yo también

Bruno Moi aussi

Todos *no en forma sincronizada*
Permítannos que nos casemos con ustedes

Todos Sí

Irina ¡No!

Clara ¿No?

Mati Que sí

Bruno No
 Irina Sí
 Mati No sé
 Irina Por qué
 Clara Por qué no
 Irina La verdad, no sé
 Bruno Entonces déjalos
 Todos *no en forma sincronizada*
 Está bien

Stop

Irina *toma a Bruno de la mano*
 Entonces vamos
 ¿Tienes las flores?
 Bruno Oui
 Irina ¿Tienes los anillos?
 Bruno Oui
 Irina ¿Ya fuiste al baño?
 Bruno Oui
 Irina Clara
 Anota la fecha
 Pero exacta
 Quiero recordar mañana cuándo fue tan bonito hoy
 Mati
 Necesitamos un dictionnaire
 Luxemburgo – Español

Clara Cambio de iluminación
Es hora de mirar el reloj

Irina Uups
Se durmió

Se arreglan y llegan a casa

Irina Bien
Aquí estamos de nuevo

Bruno Hola todos

Mati Hola

Clara Hola papá

Mati Papá

Irina Hola Papsi
¿Cuidaste bien la casa?

Bruno Sí

Irina ¿Ocurrió algo especial?

Bruno No
Todo en orden
Cómo les fue

Mati Más o menos

Irina Sí
Era más o menos

Clara Era un poco

Irina Sí

Mati Era como

Irina Exacto

Clara Era como un

Irina Cómo es que se llamaba

Clara Lo olvidé

Irina Tampoco lo pasamos mal

Clara No

Mati Para nada

Irina Si bien el corazón me

Clara Cierto
A mí también el corazón me

Mati Sí, yo también

Clara Pero fuera de eso

Irina La próxima vez quiero ver una obra como Dios manda como antes

Bruno Y cómo era la trama

Irina ¿La trama?
La trama

Clara Puees

Irina Bueno

La trama era
Clara Digamos
Irina Creo que era así
Mati Alguien murió
Irina Cierto
Bruno En serio
Clara Sí
Bruno ¿Y quién?

Silencio

Black

* * *